

Chapitre LXXVI. Histoire de 'Aqbalaha, évêque du Bêth-Garmaï

Informations générales

Date entre le début du X^e siècle et le début du XI^e siècle, en Iraq, à l'époque abbasside

extrait situé sous le règne de Wahrām V

Langue arabe

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Chapitre LXXVI. Histoire de 'Aqbalaha, évêque du Bêth-Garmaï, entre le début du X^e siècle et le début du XI^e siècle, en Iraq, à l'époque abbasside

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/88>

Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe et traduction française:

Scher, A., Dib, P. (éd., trad.), *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)*, I/2, (*Patrologia Orientalis* 5.2), Paris, Firmin-Didot, 1910.

La totalité de la chronique a été éditée par A. Scher (m. 1915) entre 1906 et 1909. La traduction de la première partie est de P. Dib; des commentaires ont été ajoutés par F. Nau (N dans les notes). Elle s'appuie sur deux manuscrits appartenant probablement à un document unique copié au XIII^e s. et un temps conservé dans la bibliothèque épiscopale de Séert:

- la première partie couvre les années 364-422 et 250-363, ms. ar. 113 de la bibliothèque patriarcale de Mossoul que Scher a fait copier en 1902 (« A » dans son édition) et dont l'original a été transféré à Bagdad vers 1960 (n° 100.1 de la bibliothèque patriarcale). Cf. Degen 1970, p. 84-91; Macomber 1971, p. 210-213.
- la seconde partie couvre les années 484-650, ms. 128 de la bibliothèque de Séert (« S » dans l'éd. de Scher ; = Paris, BNF ar. 6653).

Texte relié:

- 'Amr, ar. p. 34, lat. p. 29-30.

Références bibliographiques

- Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique (CE)*: Abbeloos, J.-B., Lamy, Th. J. (éd., trad.), *Gregorii Barhebraei Chronicon ecclesiasticum*, Louvain, Peeters, 1874-1877.
- Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain, Peeters, 2015, p. 634-636.
- Degen, E., « Die Kirchengeschichte des Daniel bar Maryam – eine Quelle der Chronik von Se'ert? », in W. Voigt (éd.), *XVII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27 Juli 1968 in Würzburg (ZDMG. Supplement 1/2)*, Wiesbaden, Franz Steiner, 1969, p. 511-16.
- Degen, R., « Zwei Miszellen zur Chronik von Se'ert », *Oriens Christianus* 54, 1970, p. 76-95.
- Fiey, J. M., « Iṣḥō'dnāḥ et la *Chronique de Séert* », *Parole de l'Orient* 7-8. *Mélanges offerts au R.P. François Graffin*, 1975-1976, p.447-452.
- Harrak, A., « Siirt », in S. Brock et al. (dir.), *Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage*, Piscataway, Gorgias Press, 2011, p. 379.
- Macomber, W. F., « Further Precisions Concerning the Mosul Manuscript of the Chronicle of Se'ert' », *Oriens Christianus* 55, 1971, p. 210-213.
- Monferrer-Sala, J. P., « The Chronicle of Se'ert », in D. R. Thomas, A. Mallett (dir.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History III. 1050–1200*, (*History of Christian-Muslim Relations* 15), Leiden, Brill, 2011, p. 71-72.
- Nautin, P., « L'auteur de la "Chronique de Séert": Iṣḥō'denāḥ de Baṣra », *Revue de l'histoire des religions* 186/2, 1974, p. 113-126.
- Nautin, P., « L'auteur de la "Chronique anonyme de Guidi": Élie de Merw. Note annexe. Iṣḥō'dnāḥ et la Chronique de Séert », *Revue de l'histoire des religions* 199/3, 1982, p. 313-314.
- Sako, L., « Les sources de la Chronique de Séert », *Parole de l'Orient* 14, 1987, p. 155-66.
- Seybold, C. F., « Histoire nestorienne (Chronique de Séert) par Addai Scher », *ZDMG* 66, 1912, p. 742-746.
- Teule, H., « L'abrégé de la chronique ecclésiastique *Muḥtaṣar al-aḥbār al-bī'iyya* et la *Chronique de Séert*. Quelques sondages », in M. Debié (éd.), *L'historiographie syriaque*, (*Études syriaques* 6), Paris, Geuthner, 2009, p. 161-177.
- Tisserant, E., « Nestorienne (Église) », *Dictionnaire de Théologie Chrétienne* 11/1, 1931, col. 158.
- Wood, Ph., « The Chronicle of Seert and Roman Ecclesiastical History in the Sasanian World », in P. Wood (dir.), *History and Identity in the Late Antique Near East*, Oxford, Oxford University Press, 2013, p. 43-60.
- Wood, Ph., *The Chronicle of Seert: Christian historical imagination in late antique Iraq*, Oxford, Oxford University Press, 2013.
- Wood, Ph., « The Christian Reception of the Xwāday-Nāmag: Hormizd IV, Khusrau II and their successors », *Journal of the Royal Asiatic Society* 26/3, 2016, p. 407-422.

LiensLien vers l'édition d'A. Scher dans la [Patrologia Orientalis](#) 5

Indexation

Noms propres [‘Aqbalaha \(évêque du Bêth-Garmaï\)](#), [Romains](#), [Šābuhr II \(roi\)](#), [Wahrām V](#)

Toponymes [Bêth-Garmaï](#)

Sujets [baptême](#), [évêque](#), [maladie](#), [monastère](#), [nobles](#), [persécution](#), [soleil](#)

Traduction

Texte

Chapitre LXXVI

Histoire de ‘Aqbalaha, évêque du Bêth-Garmaï

[ar. et trad. éd. Scher, p. 334 (222)] Le père de ce saint était d'une de ces nobles familles, amies de Šābuhr, roi des Perses. Or ce roi lui demanda d'adorer le soleil. Il y consentit. Mais son fils ‘Aqbalaha s'y refusa. Il embrassa la vie monastique à l'âge de quinze ans; il renonça au monde et à ses séductions. Puis on lui conféra la prêtrise. Il baptisa les habitants d'un village du Bêth-Garmaï, qui appartenait autrefois à son père. Il guérit d'une maladie la fille de Wahrām et pria ce dernier de ne plus persécuter les chrétiens. (Le roi) accueillit favorablement sa demande. Plus tard, vaincu par les Romains, (le roi) revint sur ce qu'il avait promis au métropolitain et recommença à massacrer les saints. Il ne restait des métropolitains et des évêques qui étaient au temps [...]

Traducteur(s) Pierre Dib, révision par Simon Brelaud

Description

Analyse du passage

A. Scher signale que ‘Aqbalaha assista aux conciles d'Isaac en 410 et de Dādīšō' en 424, *Synodicon orientale*, p. 35, 43; cf. encore Bedjan, *AMS II*, p. 515-517.

Cf. Bar ‘Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique (CE)*: Abbeloos, J.-B., Lamy, Th. J. (éd., trad.), *Gregorii Barhebraei Chronicon ecclesiasticum*, Louvain, Peeters, 1874-1877.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 11/07/2019 Dernière modification le 01/07/2022

[éd. Scher p. 328 (216)] خبر عقبلاها مطران
باجرمى.

كان والد هذا القديس من وجوه أصحاب سابور ملك
الفرس. وطالبه بالسجود للشمس فاجاب. وامتنع ابنه
عقبلاها وترهب وله خمس عشرة سنة. ورفض
العالم وشهواته. ثم أعطى درجة الكهنوت. وعمد
اهل قرية كانت لابييه قديماً من باجرمى. وأبرأ ابنة
بهرام من علة كانت بها. وساله ان يكف عن اذية
النصارى. فاجابه. فلما هزمه الروم رجع عما
ضمنه للمطران وعاد قتل القديسين. ولم يكن بقى
من المطارنة والاساقفة الذين كانوا فى ايام ...